

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по учебной работе
Ю. А. Жадаев
2016 г.



Стилистика первого иностранного языка

Программа учебной дисциплины
Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»
Профили «Китайский язык», «Английский язык»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
«23» мая 2016 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой Олеф Монтова О.А. «23» мая 2016 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков
«4» июня 2016 г., протокол № 12

Председатель учёного совета Мишоваева А.А. «4» июня 2016 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«29» августа 2016 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Колоян Д.Л., канд. филолог. наук, доц. кафедры межкультурной коммуникации и перевода
ФГБОУ ВПО «ВГСПУ»,

Симоненко Н.Ю., канд. филолог. наук, ст. преп. кафедры межкультурной коммуникации и
перевода ФГБОУ ВПО «ВГСПУ»,

Французова А.В., асс. кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВПО
«ВГСПУ».

Программа дисциплины «Стилистика первого иностранного языка» соответствует
требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование»
(утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9
февраля 2016 г. № 91) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.05
«Педагогическое образование» (профили «Китайский язык», «Английский язык»),
утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 28 марта 2016 г., протокол №
10).

1. Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с основными положениями стилистики и развитие умений и навыков стилистического анализа текстов разных функциональных стилей китайского языка.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин.

Профильной для данной дисциплины является научно-исследовательская профессиональная деятельность.

Для освоения дисциплины «Стилистика первого иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Педагогика», «Педагогическая риторика», «Введение в лингвокультурологию», «Введение в языкознание», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык)», «Деловой первый иностранный язык», «Древние языки», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)», «Зарубежная литература (первый иностранный язык)», «История и культура страны изучаемого 1 языка», «История и культура страны изучаемого 2 языка», «Классические языки», «Лексикология первого иностранного языка», «Лингвокультурология эмоций», «Нормы письменной речи», «Основы науки о языке», «Первый иностранный язык в коммуникации», «Практикум по русскому языку», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практический курс второго иностранного языка 1», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Современный русский язык», «Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык)», «Страноведение и лингвострановедение второго иностранного языка», «Языкознание», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Анализ текста второго иностранного языка», «Анализ текста первого иностранного языка», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Второй иностранный язык в коммуникации», «Второй иностранный язык: ретроспективный аспект», «Деловой второй иностранный язык», «История второго иностранного языка», «История первого иностранного языка», «Межкультурная коммуникация», «Первый иностранный язык: ретроспективный аспект», «Переводоведение», «Практический курс второго иностранного языка 1», «Практический курс второго иностранного языка 2», «Практический курс первого иностранного языка», «Современные теории и методы обучения второму иностранному языку», «Современные теории и методы обучения первому иностранному языку», «Современные технологии обучения второму иностранному языку», «Современные технологии обучения первому иностранному языку», «Социолингвистический анализ художественного текста (второй иностранный язык)», «Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык)», «Стилистика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика второго иностранного языка», «Теория и практика перевода», прохождения практик «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);

– готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);

– способностью применять теоретические знания и практические умения и навыки в области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- место стилистики среди других лингвистических дисциплин;
- понятие стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилей современного изучаемого языка, стилистические нормы употребления языковых средств в различных речевых ситуациях;
- нормы китайского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств;
- понятие текста, его единиц, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста;
- стилистическую систему современного китайского языка на всех его структурных уровнях (фонетическом, лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом);
- особенности китайских лексических стилистических приёмов и выразительных средств;
- особенности китайских синтаксических стилистических приёмов и выразительных средств;
- особенности китайских фонетических стилистических приёмов и выразительных средств;
- особенности китайских фразеологических стилистических приёмов и выразительных средств;
- особенности видов повтора в китайском языке;

уметь

- доказывать и обосновывать, аргументировать, опровергать, делать оценки, отвечать на вопросы;
- писать аннотацию, тезисы, рефераты различных типов, курсовую работу;
- выступать с самостоятельно подготовленным докладом, участвовать в диалоге, беседе, дискуссии; защищать курсовой проект;
- анализировать предмет общения, организовывать обсуждение, управлять общением, использовать этикетные средства для достижения коммуникативных целей;
- анализировать речевую ситуацию и в соответствии с ней подбирать необходимые лексические стилистические приёмы и выразительные средства;
- анализировать речевую ситуацию и в соответствии с ней подбирать необходимые синтаксические стилистические приёмы и выразительные средства;
- анализировать речевую ситуацию и в соответствии с ней подбирать необходимые фонетические стилистические приёмы и выразительные средства;

- анализировать речевую ситуацию и в соответствии с ней подбирать необходимые фразеологические стилистические приёмы и выразительные средства;
- проводить анализ текстов различной функционально-стилевой ориентации с целью выявления используемых стилистических средств на всех уровнях структуры языка;

владеть

- основными понятиями и терминами стилистики;
- практическими навыками обнаружения стилистических ошибок в речи и приемами их исправления;
- орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;
- навыками стилистической правки рукописи в текстах различной жанровой и функционально-стилевой принадлежности;
- навыками создания текстов различных типов;
- навыками анализа текстов на китайском языке с использованием фонетических стилистических приёмов и выразительных средств и обоснования их использования, а также умением избегать появления таких приёмов и средств в речи в соответствии с ситуацией общения;
- техникой выразительной речи;
- навыками оправданного использования повтора при создании текста на китайском языке в соответствии с его стилем и речевой ситуацией.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестры |
|-----------------------------------|-------------|----------|
| | | 7 |
| Аудиторные занятия (всего) | 54 | 54 |
| В том числе: | | |
| Лекции (Л) | 18 | 18 |
| Практические занятия (ПЗ) | – | – |
| Лабораторные работы (ЛР) | 36 | 36 |
| Самостоятельная работа | 54 | 54 |
| Контроль | – | – |
| Вид промежуточной аттестации | | ЗЧ, КРС |
| Общая трудоёмкость | 108 | 108 |
| часы | | |
| зачётные единицы | 3 | 3 |

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|-------|---|---|
| 1 | Предмет стилистики как науки. Её место среди лингвистических дисциплин. | Предмет и задачи стилистики. Основные понятия стилистики. Понятие языкового стиля. Становление стилистики как самостоятельной лингвистической дисциплины. Стилистика в системе прочих лингвистических дисциплин и в системе наук в целом. Основные направления развития современной отечественной и китайской стилистики. |

| | | |
|---|--|--|
| 2 | Классификация функциональных стилей китайского языка | Коммуникативно-стилистическая дифференциация китайского языка. Функциональный стиль как основная категория функциональной стилистики. Основания классификации функциональных стилей и дальнейшая дифференциация функциональных разновидностей языка. Некоторые общие закономерности функционирования языковых средств в функциональных стилях. Публицистический стиль, научно-технический стиль. Официально-деловой и разговорный стили. |
| 3 | Особенности стиля художественной литературы | Лексико-фразеологические особенности стиля. Средства коллективной и индивидуальной экспрессии. Диалектизмы и жаргонизмы как собственно-выразительные средства литературно-художественной речи. Чэньюи как средства художественной выразительности. Грамматические особенности стиля. Эмфаза компонентов синтаксических структур (эмфаза подлежащего, эмфаза дополнения, эмфаза определения, эмфаза обстоятельства). Риторический вопрос. Прием двойного отрицания. Антитеза. Виды повторов. |
| 4 | Подстиль поэзии, его специфические особенности | История китайской поэзии. Стилевые возможности поэтического стиля. Лексические, синтаксические и фонетические особенности подстиля поэзии. Роль ритма в построении китайской речи. Основная ритмообразующая единица китайской речи. Рифма. Двусложные и трехсложные стихотворные размеры. |
| 5 | Стилистически дифференцированная лексика | Стратификация лексики в стилистическом аспекте. Компоненты лингвистического значения. Денотативное и коннотативное значения. Соотношение коннотации и эмотивности. Экспрессивный, эмоциональный и оценочный компоненты. Стилистические коннотации. Культурная коннотация. Взаимодействие прямых и переносных значений как фактор стиля. Стилистические синонимы и их соотношенность с нормой литературного языка. Речевая актуализация стилистически сниженной лексики в тексте. |
| 6 | Лексические стилистические приёмы и выразительные средства | Собственно-выразительные и изобразительно-выразительные средства языка. Предметно-логическое, эмоционально-оценочное, экспрессивное и стилистическое значения слова. Тропы как изобразительно-выразительные средства. Роль тропов в стилистическом толковании текста. Категории тропов. Метафора. Семантическая структура метафоры. Сравнение. Развернутое сравнение. Параллелизм как частная разновидность сравнения. Метонимия. Разновидности употребления метонимии в разных функциональных стилях. Контекстуальная метонимия. Синекдоха как разновидность метонимии. Антономазия. Перифраз. Гипербола. Литота. Ирония. Эвфемизм. Эпитет как лексико-синтаксический троп. |

| | | |
|----|---|--|
| 7 | Синтаксические стилистические приёмы и выразительные средства | Выразительные средства синтаксиса, основанные на изменении исходной модели предложения. Стилистические приемы синтаксиса. Взаимодействие синтаксических структур в контексте. Основные средства эмоционально-смыслового выделения компонентов синтаксических структур. Эмфаза. Уступительные и условные союзы, вопросительно-относительные слова и союзные частицы в сфере выражения уступительных отношений. Транспозиция значения синтаксических структур в контексте. Транспозиция значения способов связи. Виды синтаксического повтора. Градация, эллипс. Композиционные приемы организации синтаксических структур: анаколупф, асиндетон, повторы. |
| 8 | Фонетические стилистические приёмы и выразительные средства | Фонетические средства художественной организации речи. Ритм как явление языково-речевого порядка. Основная ритмообразующая единица китайской речи. Основная лексическая, синтаксическая ритмообразующая единица. Способы образования двуморфемных слов. Способы построения четырехморфемных словосочетаний в китайском языке. Исполнительские фонетические средства (интонация, темп, громкость, паузация). Авторские фонетические средства (аллитерация, рифма, размер). Звукоподражание и звукосимволизм. Взаимодействие звуковых и графических средств. Способы создания графической образности и ее стилистическое использование. |
| 9 | Выразительные возможности фразеологизмов китайского языка | Собственно-выразительные и изобразительно-выразительные средства фразеологизмов. Фразеологизмы с эмоционально-оценочным значением. Чэньюи параллельной и непараллельной конструкции. Яньюи – народные речения, их функционально-стилистические особенности. Сехоуэй – речение с усекаемой концовкой. Цзинцзюи – отточенные фразы. Семантические и синтаксические фразеологические конструкции. Двойная актуализация как тип окказиональных преобразований фразеологических единиц. Фразеологическая зевгма, фразеологический эллипс и аллюзия. |
| 10 | Повтор как стилистический приём. Виды повтора | Синтаксический повтор (звуковой, лексический, синтаксический). Функции повтора (функция усиления, последовательности, модальности, передачи монотонности и однообразия действия, нарастания, объединения, выражения многократности, длительности действия, смягчения резкости перехода от одного плана высказывания к другому, ритмическая функция). Анафора. Эпифора. Функции подхвата (анадиплозис). Звуковой и лексический повторы. Синонимический повтор, плеоназм, корневой повтор и его разновидности. |

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Лекц. | Практ. зан. | Лаб. зан. | СРС | Всего |
|-------|---|-------|-------------|-----------|-----|-------|
| 1 | Предмет стилистики как науки. Её место среди лингвистических дисциплин. | 2 | – | 4 | 4 | 10 |
| 2 | Классификация функциональных стилей китайского языка | 2 | – | 6 | 10 | 18 |
| 3 | Особенности стиля художественной литературы | 1 | – | 3 | 5 | 9 |
| 4 | Подстиль поэзии, его специфические особенности | 1 | – | 3 | 5 | 9 |
| 5 | Стилистически дифференцированная лексика | 2 | – | 2 | 5 | 9 |
| 6 | Лексические стилистические приёмы и выразительные средства | 2 | – | 4 | 5 | 11 |
| 7 | Синтаксические стилистические приёмы и выразительные средства | 2 | – | 4 | 5 | 11 |
| 8 | Фонетические стилистические приёмы и выразительные средства | 2 | – | 2 | 5 | 9 |
| 9 | Выразительные возможности фразеологизмов китайского языка | 2 | – | 4 | 5 | 11 |
| 10 | Повтор как стилистический приём. Виды повтора | 2 | – | 4 | 5 | 11 |

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981..
2. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка: Учеб.пособие. М.: Просвещение, 1979. 192 с..
3. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б. Секреты стилистики. - М., Ойрис Рольф, 1996 - 196 с.

6.2. Дополнительная литература

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов, обучающихся по специальности 033200 - англ. яз. / И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 5-е изд., испр. и доп. - М. : Флинта: Наука, 2002. - 383, [1] с. - ISBN 5-89349-363-X (Флинта); 5-02-022688-2 (Наука); 164 экз. : 128-80..
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для студентов вузов, обучающихся по спец. 033200 - Англ. яз. / И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 9-е изд. - М. : Флинта: Наука, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-89349-363-4 (Флинта); 978-5-02-022688-3 (Наука); 5 экз. : 192-00..
3. Бобырева, Е. В. Стилистика: теория и практика [Текст] = Stylistics: Theory and Practice : учеб. пособие / Е. В. Бобырева, А. А. Мосейко, Е. В. Власова ; М-во образования и

науки РФ; Волгогр. гос. пед. ун-т. - Волгоград : Изд-во ВГПУ "Перемена", 2010. - 75 с. - ISBN 978-5-9935-0175-8 : 110-25..

4. Практикум по стилистике английского языка / Сост. Трегубова Ю.О. – Волгоград: Перемена, 2009. - 54с..

5. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. - Воронеж, 1987.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная библиотечная система IPRbooks. URL: <http://iprbookshop.ru>.
2. Электронная библиотечная система издательства «Лань». URL: <http://e.lanbook.com>.
3. Библиотека диссертаций РГБ. URL: <http://diss.rsl.ru>.
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. URL: <http://elibrary.ru>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Программы для чтения файлов следующих расширений: ppt, pptx, doc, docx, rtf, pdf, jpg, png, txt.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Стилистика первого иностранного языка» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебная аудитория с мультимедийной поддержкой для проведения лекционных занятий.
2. Учебная аудитория с мультимедийной поддержкой для проведения практических занятий.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний

на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Стилистика первого иностранного языка» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.